

ВАЖНОСТЬ НАВЫКА ПЕРЕВОДА АТРИБУТИВНЫХ ГРУПП ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Ю.З. Васильева, И.В. Шарапова

Томский политехнический университет

В настоящее время практически в любой сфере деятельности необходим качественный языковой перевод. Деловые отношения в экономической, научной и других сферах стремятся к выходу на международную арену, и здесь, на этапе установления внешних отношений и сотрудничества с иностранными партнёрами возникает необходимость в общении, обработке деловой и технической документации. Значительная часть информации, требующая перевода, является узкоспециализированной, поэтому подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации приобретает особое значение. В целях успешной реализации задач перевода и работы с текстом, специалист должен овладеть рядом существенных навыков, к которым, помимо знания терминологии, относятся грамматические и лексические навыки перевода и трансформации. В. Н. Крупнов выделяет следующие виды переводческих трансформаций: «...общая перестройка структуры предложения, конкретизация, генерализация, приём смыслового развития при переводе, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация и перевод атрибутивных сочетаний» [2].

В данной статье мы хотели бы более детально рассмотреть перевод атрибутивных конструкций, поскольку он представляет определённые трудности для начинающих переводчиков. Атрибутивная конструкция – это определение, состоящее из нескольких элементов, например, из существительных в общем падеже и прилагательных, иногда из целого фразеологического единства или даже целого предложения. Они часто встречаются в общественно-политических и научно-технических текстах. Подобного рода конструкции являлись и являются предметом исследования многих отечественных учёных (В. В. Виноградов, В. Л. Сухотин, Л. С. Бархударов, С. Г. Тер-Минасова и др.).

В зависимости от того, какая часть речи выступает в качестве атрибута, в английском языке выделяются четыре типа атрибутивных конструкций: 1) атрибутивные конструкции *с адъективным атрибутом* – в качестве атрибута чаще всего выступают имена прилагательные, а также слова других частей речи в функции определения; 2) атрибутивные конструкции *с глагольным атрибутом* – в качестве атрибута используются глаголы в разных своих формах; 3) атрибутивные кон-

струкции с *субстантивным атрибутом* – роль атрибута выполняет имя существительное; 4) атрибутивные конструкции с *внутренней предикацией* – в качестве атрибута выступают фразы или предложения.

Прекозитивные атрибутивные группы, по мнению исследователей, представляют особый интерес, так как данные группы «...обладают рядом специфических особенностей и ставят перед переводчиком немало сложных задач» [1]. Для выполнения адекватного перевода, близкого к оригиналу, переводчику необходимо знать структурно-семантические особенности атрибутивных словосочетаний и нормы их употребления в языке перевода. Рассмотрим атрибутивные конструкции подробнее на примере статьи [6].

Атрибутивное сочетание в английском языке	Передача смысловых связей путем перевода на русский язык
1. DC power supply	1. Источник питания постоянного тока
2. DC transformer true component level	2. Действительный уровень составляющей трансформатора постоянного тока
3. AC transformer coil winding number	3. Число обмоток трансформатора переменного тока
4. The same power conservation relationship	4. Уравнение, совпадающее с уравнением сохранения энергии для трансформатора переменного тока
5. The steady-state assumption	5. Предположение состояния равновесия
6. The total mechanical power entering the two-disk system	6. Общая механическая энергия, входящая в систему из двух дисков
7. A new, slower, steady-state, rotational speed	7. Новая более медленная скорость вращения в состоянии равновесия
8. The high frequency filtering effect	8. Эффект высокочастотной фильтрации
9. Radial magnetic fields	9. Радиальные магнитные поля
10. A small scale non optimized device	10. Неоптимизированное устройство малых размеров
11. 4-in diameter aluminum disk	11. Четырехсоставный алюминиевый диск

Из приведённых примеров следует, что переводчику приходится выполнять значительную аналитическую работу, чтобы правильно передать в переводе смысловые связи между элементами в английских атрибутивных сочетаниях.

Далее рассмотрим субстантивные атрибутивные словосочетания и атрибутивные конструкции с внутренней предикацией, поскольку именно они представляют наибольшую сложность и интерес для перевода с английского языка на русский.

Субстантивные атрибутивные словосочетания – это сочетания, состоящие из двух имён существительных, одно из которых выступает в качестве определения к другому. В современном английском языке имеются их следующие базовые разновидности [3]:

- отсубстантивное прилагательное + существительное (an American citizen);
- существительное + существительное (defense pacts);
- существительное в притяжательном падеже + существительное в общем падеже (Isabelle's laughter);
- существительное + предлог + существительное (the track of a fox).

Таким образом, субстантивные атрибутивные словосочетания функционируют в речи в двух разновидностях: базовых и распространенных. В комбинации из двух соположенных имён существительных в английском языке первое всегда идентифицируется как определение, а второе – как определяемое. С возрастанием количества существительных в субстантивных атрибутивных словосочетаниях отношения усложняются, хотя последнее существительное всегда идентифицируется как определяемое.

Поскольку способ и вариант перевода напрямую обусловлены типом смысловых связей, реализуемых между определяемым существительным и определением, нам представляется важным их подробное рассмотрение. Многообразие отношений, возникающих между членами атрибутивных субстантивных словосочетаний, может быть отражено в виде следующей классификации [4]:

- *посессивные отношения* (идентифицирующий предикат – 'have') – family album, police laboratory;
- *отношения 'часть – целое'* (идентифицирующий предикат – 'be part of') – cage bars, apartment door;
- *субъектные отношения* (идентифицирующий предикат – 'act') – dogfight, the Heathrow influence;
- *локативные отношения* (идентифицирующий предикат – 'be situated in/on/at/near') – park bench, hill orchard;
- *объектные отношения* (идентифицирующий предикат – 'be acted upon') – gold consignment;
- *темпоральные отношения* (идентифицирующий предикат – 'take place during / for') – late afternoon sunlight, a day trip;

- *специфицирующие отношения* (идентифицирующий предикат – 'be type of) – orange trees, high-school basketball game;
- *тематические отношения* (идентифицирующий предикат – 'be about, deal with') – another love story, next cancer report;
- *отношения предназначения* (идентифицирующий предикат – 'be for') – waste-paper basket, passenger door;
- *композитивные отношения* (идентифицирующий предикат – 'be made of / with') – lace handkerchief, lamb cutlets;
- *компаративные отношения* (идентифицирующий предикат – 'be like, resemble') – his rabbit nose, iron stomach, his pearly little milk teeth и др.;
- *квантитативные отношения* (идентифицирующий предикат – 'indicate quantity of) – mass meeting;
- *результативные отношения* (идентифицирующий предикат – 'result in, lead to') – rain pools, laugh wrinkles;
- *идентифицирующие отношения* (элементарный предикат – 'identify as') – spinster daughter, woman doctor.

Особый интерес с точки зрения перевода представляют атрибутивные конструкции, в которых атрибутами выступают словосочетания или предложения. В художественной литературе подобные атрибутивные группы нередко используются для окказиональной эмоционально насыщенной характеристики определяемого: для описания выражения лица, внешности, манеры поведения и т.д. Достаточно часто они указывают на шутливо-ироничное отношение автора к описываемым явлениям. Например: *There is a sort of Oh-what-a-wicked-world-this-is-and-how-I-wish-I-could-do-something-to-make-it-better-and-nobler expression about Montmorency.* (Jerome K. Jerome).

В приведённом примере конструкция состоит из двадцати одного слова. Естественно, при переводе происходят определённые потери в силу того, что в русском языке такого рода конструкции практически не употребляются: «Монморенси глядит на вас с таким выражением, словно хочет сказать: «О, как испорчен этот мир и как бы я желал сделать его лучше и благороднее»».

Прекозитивно-атрибутивные словосочетания могут переводиться:

а) *прилагательным с существительным* (power station – электрическая станция; emergency meeting – экстренное заседание; split hair accuracy – высочайшая точность; close-unit fraternity – тесное братство);

б) *существительным в родительном падеже* (crime prevention – предотвращение преступности; wage rise – повышение заработной платы; budget increase – увеличение бюджета; space programme – программа космических исследований; asset acquisition – приобретение активов);

treasure island – остров сокровищ; job offer – предложение работы; opinion poll – опрос общественного мнения);

в) *существительным с предлогом* (open-air museum – музей под открытым небом; mountain war – война в горах);

г) *с перестановкой членов атрибутивной группы* (language violence – ненормативная лексика, administrative efficiency – умелое руководство).

Данный приём используется в тех случаях, когда дословный перевод невозможен из-за отсутствия в русском языке соответствующего существительного или прилагательного, либо невозможности их сочетания друг с другом;

д) *переводом одного из членов атрибутивного словосочетания при помощи группы слов*. При этом могут вводиться дополнительные компоненты, а структура словосочетания может меняться: (nuclear dumping site – площадка для захоронения ядерных отходов, solar power station – электростанция, использующая энергию солнца).

В тех случаях, когда в русском языке нет непосредственного соответствия языковым единицам английского языка, применяется калькирование, то есть полностью воспроизводятся все составные части словосочетания: information technologies – информационные технологии; shadow cabinet – теневой кабинет.

Перевод групп с внутренней предикацией часто вызывает необходимость выделять определение в отдельное предложение: A few months later she issued a marry-me-or-else ultimatum. – Несколько месяцев спустя она предъявила ультиматум: «Или ты женишься, или я...».

Если такие словосочетания не несут особой стилистической нагрузки, они могут переводиться теми же способами, которые используются и при переводе обычных атрибутивных групп: a life-and-death necessity – вопрос жизни и смерти; an all-night coffee shop – ночное кафе.

Многочленные атрибутивные конструкции представляют серьезную трудность. Тем не менее, исследователи выработали следующий алгоритм действий при переводе подобных конструкций:

1) определить границы атрибутивной конструкции (группа может начинаться с артикля, указательного или притяжательного местоимения, числительного; заканчивается определяемым существительным; признаком окончания атрибутивной группы может быть глагол, предлог, союз, новый артикль, прилагательное, местоимение) [5];

2) перевести определяемое существительное (последнее слово словосочетания);

3) проанализировать смысловые связи между членами словосочетания и разбить их на смысловые группы (анализ проводится слева направо);

4) перевести словосочетание, начиная с определяемого слова, и затем переводить каждую смысловую группу справа налево.

Иногда для выполнения перевода и принятия переводческих решений необходимо применение широкого контекста или даже экстралингвистического, выходящего за рамки текста.

Существуют различные методы исследования атрибутивных конструкций. Наиболее распространённым является описание данных словосочетаний как определённых структурных моделей, характерных для данного языка, и их классификация. По типу главного слова атрибутивные группы делятся на глагольные и именные, которые, в свою очередь, подразделяются на местоименные, адвербиальные, адъективные и субстантивные. По составу выделяют: простые, сложные и комбинированные. По характеру связи в словосочетании - сочинительные и подчинительные. Методология изучения данных конструкций выделяет следующие принципы: 1) выделение непредикативных номинативных единиц в речи в отличие от предикативных; 2) необходимость отличать словосочетание, как более широкую задачу, от фразеологической единицы, как более узкой.

Таким образом, под атрибутивным словосочетанием понимается "непредикативная синтагма, состоящая из определяющего и определяемого слова". В плане содержания атрибутивное словосочетание обозначает предмет, которому приписывается определённое качество или свойство. В рамках атрибутивного словосочетания его компоненты связаны подчинительной связью [6].

В связи с тем, что изучение адекватного понимания текста входит в число основных проблем филологии, то овладение навыком перевода атрибутивных групп крайне важно для переводчика научно-технической литературы, потому что поможет быстрее ориентироваться в тексте, правильно выделить смысловые связи и, соответственно, эффективно решить переводческие задачи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. I. М., Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1960, – с. 89.

2. Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика. Очерки по профессиональному переводу Изд-во: – М.: Международные отношения, 1976. – 192 с.
3. Мисуно Е. А., Шаблыгина И. В Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255 с.
4. Терехова Г. В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 103 с.
5. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие / Л. А. Соколова, Е. П. Трофимова, Н. А. Калевич. – М., Высшая школа, 2008. – 204 с.
6. Атрибутивные словосочетания в английском языке. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.studsupport.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=1448%3A2012-07-03-07-10-29&catid=36%3Akurs&Itemid=56&limitstart=8 (дата обращения: 23.10.2014).
7. Youngquist R.C., Ihlefeld C.M., Starr S.O. A DC Transformer. IEEE transactions on power electronics, 2014. – Vol. 29. – No.1.

КОГНИТИВНО-КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД К ПРЕПОДАВАНИЮ ФИЗИКИ В ШКОЛЕ

А.Г. Гожин., Е.Н. Горкальцева

Томский политехнический университет

Когнитивно-коммуникативный подход традиционно ассоциируется с преподаванием гуманитарных предметов. Однако педагогическая практика показывает, что данный подход может успешно применяться для преподавания естественнонаучных дисциплин.

Целью данной статьи является обсуждение инновационной методики преподавания физики в средней школе, разработанной С. Н. Колпаковым, учителем средней школы № 49 г. Томска. Для удобства понимания и применения данной методики для обучения школьников старших классов, она условно обозначалась как «Коммуникативная физика». Данные, обсуждаемые в нашем исследовании, были получены в 2010-2012 гг. от бывшего ученика С. Н. Колпакова – А. Гожина, ныне студента Томского политехнического университета и соавтора данной статьи.